se conjugan sólamente en las terceras personas de singular ó de plural sin designación de personas, como:

tingel ahoiti, llueve.
tingel ahlip, relampaguea.
tingel erran, amanece.
tingel apupup, hace viento.
malohkì, se arranca, etc.

A esta clase se reducen los verbos:

apuli, tener ardor.
ikoi, doler.

y otros que se conjugan posponiendo los pronombres personales. Si se expresa la parte que duele, se suprimen los pronombres y el nombre de la parte que duele se expresa con el índice posesivo, como:

tingel akoi shi-mal, me duele la cabeza.
tingel akoi i-mal, te duele la cabeza.
tingel akoi u-mal, le duele la cabeza.
tingel akoi shi-mal-an, nos duele la cabeza.
tingel akoi i-mal-an, os duele la cabeza.
tingel akoi u-mal-iuf, les duele la cabeza.

Forma pasiva. La forma pasiva se expresa por medio del sufijo *aran* derivado del verbo *narang*, hacer, como:

atsak-aran, ser amarrado,
alohk-aran, ser arrancado.
anot-aran, ser arrastrado.
angal-aran, ser comprado.
acoch-aran, ser cortado, etc.

La conjugación del verbo en la forma pasiva es la misma que en la activa, como:

PRESENTE

na-tsak-aran-ës, soy amarrado, etc.
ni-tsak-aran,
na-tsak-aran,
na-tsak-aran an,

ni-tsak-aran-an,
na-tsak-aran-euf,

PASADO

tsa-tsak-aran-ës, fuí amarrado, etc.
i-tsak-aran,
a-tsak-aran,
tsa-tsak-aran-ës-an,
i-tsak-aran-an,
a-tsak-aran-euf,

FUTURO

tsëp na-tsak-aran-ës, seré amarrado, etc.
íp mi-tsak-aran,
ëp ma-tsak-aran,
tsëpian ma-tsak-aran-ës-an,
ipian mi-tsak-aran-an,
ëp ma-tsak-aran-euf,

CAPITULO DECIMO OCTAVO.

Clasificación del huave.

Nagrandan y chiapaneco. El preclaro historiador mexicano, Orosco y Berra, en su importante obra, *Geografia de las lenguas*, considera al huave entre los idiomas sin clasificación, y á falta de datos le dedica las siguientes lineas:

" El huave, huavi, guave, llamado también en un antiguo M. S. guazonteca ó huazonteca, se habla en el Estado de Oaxaca. Los huaves son originarios de Guatemala; unos les hacen de la filiación de las peruanos, fundándose en la semejanza de algunas costumbres, mientras otros les suponen hermanos de los pueblos de Nicaragua. La segunda opinión nos parece la mas acertada, y aun nos atreveriamos á creer que el huave pertenece á la familia maya-quiché."

El etnógrafo mexicano, D. Francisco Pimentel, siguiendo las indicaciones de Brasseur de Bourbourg, compara el huave con el nagrandan hablado en Nicaragua, sin encontrar analogías bastantes para suponer ambos idiomas de una misma procedencia, contentándose con colocarlo en la misma familia del nagrandan, bajo la reserva de clasificación dudosa. Comparando el chiapaneco con el huave y con las pocas palabras que inserta el autor ya citado, no se encuentran sino unas cuantas voces de relativa semejanza, como se verá por la siguiente lista:

chiap. *nuhna.* ||huav. *nashui*, hombre.
najuih. ||huav. *nata*, mujer.
quechinca. ||huav. *mal*, cabeza.
kupi. || huav. *ndiats*, pelo
naha. || huav *timbas.* cara.
níja. || huav. *lahk*, oreja.
nate. || huav. *niak.* ojo.
nepiñi. || huav. *shink*, nariz.
dui. || huav. *mbe*, boca.
behelu. || huav. *niuf*, lengua.
dilá, || huav. *vish*, mano.
gulakú. || huav. *le*, pié.
napiguah. || huav, *kiāmbah*, pueblo.
nangu. || huav. *yeömp*, casa.
mapiu. || huav. *nait*, sol.
yupi. || huav. *kaafú*, luna.
najuiti. || huav. *okass*, estrella.
mindami. || huav. *nait*, dia.
ñujih. || huav, *nuguiets*, noche.
tijuh. || huav. *yönd*, viento.
lupiyú, || huav. *ahlip*, relámpago.
nambajamú. || huav. *ahgahoiti*, lluvia.
niihu. || huav. *biomb*, fuego.
nacapu, || huav. *yët*, tierra.

chiap. *numbu.* || huav. *ndiok*, mar.
neeju. || huav. *lam*, río.
yianari. || huav. *shiel*, árbol.
nima. || huav. *op*, hoja,
nerejú. || huav. *tsambeum*, calabaza.
numbi. || huav. *puit*, perro.
nujunacua. || huav. *soufpeat*, jabalí.
nanishu. || huav. *bur*, ratón.
nari. || huav. *pufkurr*, ardilla.
napuca. || huav. *goi*, lagartija.
nambamú. || huav. *muam*, mosca.
nalo. || huav. *ndıek*, culebra.
nacatohe. || huav. *putuit*, aura.
changami. || huav. *tul*, pavo.
nangari. || huav. *këit*, pescado.
dilina, || huav. *rraan*, blanco.
dujuame. || huav. *nonti*, negro.
timinda. || huav. *mumandiou*, muerto.
same || huav. *shik*, yo.
simu || huav. *ikì*, tú.
suhumu || hua. *niu*, aquel.
simimu || hua. *shikon*, nosotros.
simemu || hua. *ikon*, vosotros.
simimu || hua. *niuveuf*, ellos.
sutá || hua. *ahkgëi*, este.
tolijá || hua. *ahkaniu*, aquel.
tande || hua. *ningëi*, aquí.
tija || hua. *nıngié*, allá.
tiché || hua. *anop*, uno.
tumiji || hua. *ihpeuf*, dos.
tihemiji || hua. *aruf*, tres.
tuamuji || hua. *apukiuf*, cuatro.
tahumiji || hua. *akokieuf*, cinco.
tambamiji || hua. *anöiuf*, seis.
tindimiji || hua. *ayöiuf*, siete.
apimij || hua. *uhpiakeuf*, ocho.
tijilimiji || hua. *ahkiyuuh*, nueve.
tendá || hua. *gahpuveuf*, diez.

chiap. *tendamundiché* || hua. *gahpanop*, once.
tendacucahu || hua. *gahpiëp*, doce.
ahjué || hua. *niumiou*, veinte.
ahjuémunda || hua, *niumiougahpuvcuf*, treinta.
tuhumujué || hua. *ihmiou*, cuarenta.
tambulamé || hua. *ëitì*, comer.
tari || hua. *ngoniouf*, beber.
tambusmu || hua. *akuier*, correr.
yamajá || hua. *shieng*, bailar.
puputi || hua. *amei*, dormir.
tambapané || hua. *ndiak*, hablar.
capu || hua. *ahau*, ver.
cupajá || hua. *ambi*, matar.
tapupa || hua. *amp*, ir.
hipeputa || hua. *nahëi*, andar.

El chiapaneco difiere notablemente del huave; pero no así del nagrandan con el que guarda analogías bastantes para tener ambas lenguas como pertenecientes á una misma familia. Las comparaciones léxicas que en seguida se hacen fundan esta clasificación:

chiap *nuhuoh* || nag *nuho*, hombre.
najuíh || nag *nahseyomo*, mujer.
nunguya || nag *nasome*, muchacho.
nacuhayajui || nag *naheoun*, muchacha.
nihña || nag *naneyame*, niño pequeño.
gua || nag *gooha*, padre.
chimá || nag *goomo*, madre.
najá || nag *mhohue*, marido.
ña || nag *nasomeyamo*, hijo.
mejume || nag *nume*, esposa.
qnechima || nag *goochemo*, cabeza.
gupi || nag *membe*, pelo.
gure ||nag *goola*, frente.
nate || nag *nahte*, ojo.
behelu || nag *greuhe*, lengua.
nijio || nag *nahe*.

nacupahu || nag *nekupe*, cielo.
mapiu || nag *nnmbu*, sol.
niihu || nag *nahu*, fuego.
nimba || nag *nimbu*, agua.
nahua || nag *nugo*, piedra.
somé || nag *saho*, yo.
simu || nag. *sumusheta*, tú.
simimu || nag *semehmu*, nosotros.

El huave y la familia maya-quiché. Ya, como se ha visto, Orosco y Berra en su obra citada, clasificaba el idioma huave entre las lenguas de la familia maya-quiché, y esa clasificación que hacía con tan pocos elementos de la etnografia lingiiística mexicana se halla confirmada por las observaciones hechas en las lenguas de la expresada familia. Los que después de dicho autor sobre esta materia han escrito, se limitan á referir la crónica de Burgoa de que, según la tradición el huave no es una lengua indígena del país. Mis investigaciones sobre esta lengua, publicadas en 1901, *Lenguas del Estado de Oaxaca. Estudio del huave,* han ratificado la opinión del entendido historiador patrio, y han servido para las subsiguientes clasificaciones.

Las comparaciones que siguen demuestran la anterior tesis.

Número. El número en la lengua maya se expresa por el sufijo *ob* que significa *aquellos*, como:

uinic, hombre.
uinic-ob, hombres.

Siguiendo la marcha del índice *ob* lo encontramos en quiché *ab*, como:

atit, abuelo.
atit-ab, abuelos.

En zutuhil, *a*, *ua*, como:

aha, príncipe.
aha-ua, príncipes.

En quiché, *ib*, como:

ca-ib, dos.
cah-ib, cuatro.

En huasteco, *b*, como:

tsa-b, dos.

En huave aparece igualmente como signo de plural convertido en *uf*, *uv*, como:

ihp-euf, dos.
ar-uf, tres.
ahk-euf, ellos.

Caso. En las lenguas del grupo maya-quiché existe la partícula *ti* para indicar las relaciones del nombre. Esta misma partícula aparece en huave, como:

tsëp ti ndiok, voy al mar.

El genitivo se expresa en maya y huav anteponiendo al nombre de la cosa poseida el índice posesivo *u*, como:

maya: *u-zuhal Pedro*, el miedo de Pedro.
huave: *u-puit Pedro*, el perro de Pedro.

Posesión. Las partículas posesivas del huave siguen el mismo procedimiento que en las lenguas de la familia maya-quiché, prefijando los índices posesivos y sufijando al nombre los índices de plural, *ob* en maya y *uf* en huave, como:

maya: *ca-yum*, nuestro padre.
ca-yum-ob, nuestros padres.
huave: *shi-tet*, nuestro padre.
shi-tet-iuf, nuestros padres.

Conjugación. El sistema general de conjugación se reduce á anteponer y posponer al tema verbal verbos así como partículas indicativas de tiempo y de personas, como:

nacal in cah, subo.
nacal o cah, subes.
bin nacac en, subiré.
bin nacac ech, subirás.

El huave sigue el mismo procedimiento, como:

tingel nahieng, bailo.
tsëp nahieng, bailaré.

En tsendal existe el auxiliar *yacal*, como:

yacal tu uchel, está bebiendo.

El origen del auxiliar *tingel* parece ser de las partículas del maya *ti* y *cah* y la *n* epentética.

La lengua maya conserva dos formas de conjugación: una en que los índices temporales y personales se posponen al verbo, como:

nacal in cah, subo.
nacal a cah, subes.
nacal u cah, sube.

y la otra en que dichos índices se anteponen al verbo, como

ten cambezic, lo enseño.
tech cambezic, lo enseñas.
lai cambezic, lo enseña, etc.

El huave sigue el segundo sistema, como:

na kiechì, lo enseño.
mi kiechì, lo enseñas.
ma kiechì, lo enseña.

El pasado es la raíz verbal, determinada en maya por los prefijos personales, y en huave con los prefijos *tsa*, *i a*. En zotzil el pasado se caracteriza por la partícula *ilag* que se relaciona con el índice de pasado *la* del huave. En quiché existen los índices de pasado *a*, *i*, *u*, semejantes á los del huave *i*, *a*. El maya y el huave distinguen las personas por medio de los pronombres posesivos, verificándose en las segundas y terceras personas de plural la encapsulación del verbo, principal ó auxiliar, de la partícula pronominal y el índice numeral, como:

maya: *nacal-a-cach-ex*, vosotros subis.
nacal-u-cach-ob, ellos suben.
huave: *mi-hieng-er-an*, bailasteis.
ma-hieng-an-euf, bailaron.

Verbos transitivos. El maya emplea la partícula *ic* para expresar los verbos transitivos, y en huave aparece el índice

ch, con el mismo uso. El quiché emplea *izah*, para indicar la compulsión, y en huave se encuentra *yaak*.

Verbos frecuentativos. Ambas lenguas, el maya y huave, emplean la reduplicación de silabas para indicar los verbos frecuentativos, como:

maya: *bacapkab*, restregarse los ojos.
huave: *loshlosh*, apedrear.

Numeración. La numeración huave, como se ha visto en las páginas anteriores, es por decenas, contándose de uno hasta diez, de diez hasta veinte *gah*. El mismo sistema sigue el maya hasta *lahun*, diez, y de *lahun* hasta *hunkal*, veinte.

Las radicales *kal*, maya y *miou*, huave, aparecen en toda la numeración de veinte en adelante, como:

maya 20- hunkal. || huave, niu-miou.
30- lahuca-kal. ||huav. niu-miou-gahpuveuf.
40- ca-kal. || huav. ik-miou.
50- lahunyox-kal. || huav. ik-miou-gahpuveuf.
60- ox-kal. || huav. ermiou.
70- lahuucan-kal. || huav. ermiou-gahpuveuf.
80- can–kal. || huav. apuk-miou.
90- lahuyo-kal. || huav. apuk-miou-gahpuveuf.
100- ho-kal. || huav. agahp-miou.
200- lahun-kal. || huav. ihpeuagap-miou, etc.

Comparaciones léxicas. La variabilidad del fonetismo de las lenguas americanas, y la falta de documentos históricos de las mismas, hacen imposible, en la generalidad de los casos, distinguir y determinar las raíces comunes á un grupo. ó á una familia de lenguas. Sin embargo de esa mobilidad fonética. no están exentas las lenguas de ciertas leyes, más ó menos seguras, que pueden servir para determinar las raíces comunes. Así deben tenerse presentes las siguientes reglas:

La *p* se conmuta en *b*.
la *b* en *p* y en *v*.
la *v* en *f*.
la *p* en *f*, *ph*,
la *v* en *u*.

la *k* se conmuta en *g*, *ch*, *h*.
la *g* en *k*.
la *h* en *k* y en *g*.
la *g* en *y*.
la *ch* se conmuta en *ts*, *sh*, *x*, *th*, *y*.
la *t* se conmuta en *d*, *dz*.
la *d* se conmuta en *t*.
la *sk* se conmuta en *r*, *shr*.

Algunas raíces persiten en las lenguas maya-quiché y huave, como:

al raíz maya con la significación de hija aparece en *ɛıahol*, mame y en *kual* huave.

aan, sufijo de pasiva en maya se reconoce en el huave *aran*. Se emplea como índice de participio pasivo en maya, como:

yalan, pulido.
cambez-an, enseñado;

y *aran* en huave se emplea en casos semejantes, como:

nacoch-aran, ayudado, etc.

amb, raíz huave con la significación de *ir*, se encuentra en *hinel* maya; en *bıt*, zotzil. El pasado *ibıon* del huave se refiere al pasado maya *cahinon*, nos fuimos.

kir, imperativo del huave *amb*, guarda analogía con el maya-quiché *lik*, que también significa irse.

ca, raíz numeral que significa *dos* se encuentra en *ca* maya; en *caib* quiché; en *caíj* tzotzil; en *chin* tsendal; en *chave* chanabal; en *tsab* huasteco; en *kiim* poconchi, y en *ih*, *ig*, *ik* del huave.

shuup, bañarse se refiere al mame *chuchan*, al tzotzil *shatin*; al huasteco *achin*.

tishuun, camarón, se sefiere al mame *chishum*.

achuch, besar se relaciona con el mame *tzuban* y *tsutzbai* huasteco.

zop, humo se relaciona con el mame *zip*.

chuuch, mamar se contrae al mame *chuum* y al huasteco *chuchul*.

achul, mear se refiere al mame *tsal-in*.

uchiel. moler se refiere al mame *cheen*; al tzotzil *guchum* y al huasteco *tzel*.

shink, nariz, al mame *cham* y al huasteco *zam*.

kie, sangre se refiere al mame *chie*; al tzotzil *chich* y al huasteco *shihtz*.

bi, raíz con la significación de matar se encuentra en mame *bion* y en huave *mbi*.

hoo, raíz numeral se halla en *hoo* maya; en *oo* quiché, en *wo* cachiquel; en *joob* cakgi; en *yoom* pocome: en *hoon* tsendal; en *hote* chorti; y en *kok* huave.

ha, agua se encuentra en *aa* quiché; en *a* mame; en *hoo* tzotzil; en *iha* huastece y *yoof* huave.

lei, es común en maya y huave con la significación de estar.

CAPITULO DECIMO NONO.

El chontal. Fonetismo. Silabismo.

Fonetismo. Estudiando el fonetismo del idioma chontal, como hoy se habla en el Estado de Oaxaca,se encuentran veintitres sonidos representados por las siguientes letras:

a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, ch, m, n, o, p r, s, sh, t, tl, u, w, y.

Las vocales se modifican en su pronunciación formándose el siguiente grupo:

a, â, e, è, i, î, ì, o, ô, u, ù.

La *a* con acento circunf lejo es larga, como:

shkâ, vaciar.
shnâ, zampar.

Las vocales

è ì ù

con acento grave se pronuncian brevemente y son casi imperceptibles al fin de palabra, como:

lanshanukù, hombres.
tlapîkì, piedras.

La *h* se pronuncia aspirada, como:

hauh, últimos.
nah, vomitar.
toh, viejo.

La *r* no es propia del chontal, y en las palabras en que aparece se pronuncia como *r* sencilla en el idioma castellano.

La *sh* ó *x* se pronuncia como *sh* en inglés.

shkù, vaciar.
shke, truncar.
shui, usar.

La *tl* se pronuncia como en mexicano:

hutl, tostar.
kotl, boca.
tetl, deshacer.

La *w* se pronuncia como en inglés.

La *k* es más fuerte que en castellano.

Las demás consonantes se pronuncian como en castellano.

Conmutación de sonidos. L *t* se conmuta en *d* y la *d* en t.

La *p* se cambia en *b* y viceversa.

La *w* en *g* y en *u*.

la *tl* antes de *sh* se cambia en *ts*, y antes de *l* se convierte en *l*.

ts se conmuta en *ch* ó en *s*,

k se conmuta en *g*.

sh antes de *l* se cambia en *s*.

tl se conmuta accidentalmente en *k*.

t se conmuta accidentalmente en *m*.

Aumento silábico. Existe en la lengua chontal la epéntesis que consiste en intercalar entre algunas palabras y afijos las sílabas *ne, me, pe, pi, le, li* ó sólo las consonantes respectivas:

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO